

's-Gravenzande D. 2

1. azde kipe en sparawer zin dan benezeban
2. men vrint iz de blume ga-ngi.te
3. tēgēwo.rdēX spmēzē enkelt nōX mā.r op mēfines
4. sprēizenzwa.rwærēk
5. op dat sXip kri.gēzē bēdarvēbro.t || sXimēl - de lē.ŋ *is een soort schimmel die ontstaat in van inferieur graan gebakken brood*
6. dētāmērmān di hē.it en splmtēr mzē vījēr
7. de sXipēr liktē zēlp of
8. mdi fēbrīk is nīks tē zī.n of tē bēle.rvē
9. jūjēs kumjī m hōeis
10. gr.mē dērēz vī.r glā.sīs bīr - *vroeger en dan alleen zeldz. em pmtjē bīr || of em pmt mēlēk (= 1 l.) of enkōpi mēlēk = 1/2 l. melk*
11. brēj es enkīlo. kār.sē
12. zē hēbēmēdēr'alē vē.if lītēr wēin cētXēdrūjē of vrišgēma.kt || vriš *staat etymologies in verband met vreten.*
13. hē.i wā.u mē mēdēnstōk ofdro.ēgē
14. ikēpsēkni gēzi.n mā.r hē.i zāgēr brurt cē.it || et hōl van zēm bē.in = *de knieholte*
15. vāstēnā.vēnt du.n zē nī. fō.l mē.r an
16. īg bēm blē.i datīg nī.t mē.tēr bēn mē.īgēgā.n hō.ēr || mē.tēr = *met hen* ||
17. ik epēt nī.t Xēdā.n hō.r
18. vī hē.it et Xēdā.n - di vēnt di dā.r ankumt
19. spmēkōp - spmēvēp - rā.gbōl
20. pē.t (*diminutief, wat verouderd patjē*) - mā.s - bāj - vāis (= *vies van, spec. van dieren*) - bājzēX (= *bang van, spec. van dieren*) - būjksēm (= *bunzing*) - īg bēn ēmbū.tjē kōrt of īgēp Xī.r.n ā.sēm - wē.i - padēstū.l of dē.īvēbro.ēt - hē.gē = *plantenheg* - hē.in of hē.intjē = *paaltjes met planken* - kīkfōrs (*nooit kikker*) - grū.nē kwā.kēr (= *groene waterkikkvors*) - padēk (= *pad*) - kē'pāl
21. di kē.rēl di zētē dē hī.r.lē wē.rēlt op stē.ltē
22. ik sējē kra.ltjēs gē.vē um tē spō.lē
23. enjēlant rēmtēn hō.ēp ā.uwē sXīr.pē op || slo.ēpē
24. hē.i hē.it es em bē.t Xēhat van en hūnt
25. gēmēdēr twē.r brē.jē mōpē - brī.r.jērē
26. dat standbē.lt hēitā.r gēstā.n
27. di mān di hē.it en lē.rvē āzēn hī:rēbu.r
28. dēn dyvēl is nī.t mdēn hē.mēl gēble.rvē
29. dē kīdērē hēbē mētē mē.rstēr nē. strāj gēwē.ist
30. ik kēntōX nī kumē vō.rdatīk klā.r bī
31. dē bē.rstē di drījkē grā.X slōbēr
32. hē.i kēnī gā.n wārēkē want hē.i hē pē.in m zēj kī.r.l
33. mā.g dē bē.rzēmstī.r.l dēris
34. nē.m mētē kē.īgēls spō.lē zē nī.t mē.r
35. jō ikē alēn pā.r kē.r gēru.pē of ājē gēru.pē
36. di. pē.r iz nōX nī ē.rēg rē.p - dē pījēs bēnē nōg nī.t brē.in
37. zē bēnē wē.gēgā.n nā.rēt lānt
38. zē hēpēm rīrs dō.ēr zēj gē.lt hē.ŋgēhōlpē
39. nāu hēi zēlēt nīfēr sXōpī - of nī.t wē.it brējē
40. zēisde hēlēft yāndēr mēlēk yērspō.lt
41. dē mān di mōt yō.ēr zēn vīrā.uw opkumē
42. mdēpu.l zwē.mē is nōgal gēvā.rlēk
43. hēi hēi vōl prā.s umdatī stā.rēk is
44. wē.i mōtē dē hēlēft hēbē epāli dē andērē hēlēft
45. hēlp dā bēt es opīXtē
46. unzē mēslā.r isovēt āzbagērt
47. zē dūnē wī et fē.rstē kēn sprījē - of et wēitstē || en wēdēsXōp
48. dē bō.ēmkwē.kēr zēl em bō.ēm ēntē
49. wīl jē et rā.m ē.rst es dīXtdū.n || hā.l et rā.m es ā.n = *doe het raam eens dicht*
50. dē klōk di lē.it vō.r dē kār.rēk || *maar één prot. dienst per dag; weinig r.k.*
51. bēdēsprāi - kīkērdīl - *verspreiden niet gebr.* - cē.itgō.ējī - *verbreiden niet gebr.* - cētsprā.jē - em bō.ēstērām smē.rē
52. di vīrā.u di hē.itēr hā.r dērōf lā.tē hā.jē || dēnē.nēn zēit dē bārbi.r dēn andērēn zēit dē kārēr
53. hār mōX zēs jā.r op sXō.ēl blēivē vō.ēr zē vā.dēr
54. kēpēm ofXērā.jē um nī.t sō kōrt lājē dē slo.tkānt tē lō.ēpē
55. jē zīt nī vō.l bē.izē vā.rzē hī.rzō.ē
56. bātērpōtē (*grijs met blauwe bloemen*) of kō.l.sē pōtē (= *bruine potten*) di bēnē nīyōl wā.rt - of di brējē nī yōl op
57. dē brō.ētsXītēr di stā. bēi dē oē.vē
58. m mā.rt isēt nōX knāp kē.ut um tē bālē || kē.sēbāl : *kinderspel* ||
59. di kār.s di gē.ft nōgal en fēl līXt
60. hēi hēit et pā.rt an zēn stā.rt gētrōkē
61. tū kwāmē jō.li hīr ī.dēr jā.r nā.dē kārēmēs
62. dē dō.mōnej di zē.it dat unzēlivēnhī.r vōlma.kt is
63. jē hēmē wēl gēzīn mā.r jē zē nīks
64. dē zwā.lytjēs zēlē wēl gāuw trāXkumē
65. zālē mē nōgā.n kār.rtspō.lē
66. lastēn jāli oēk grā.X kār.s
67. zēn mō.tēr is kēpēt - of zēn mētō.r || hē.i zītāndēm bārēm
68. et ep knāp wārēm gēwēist mā.r et iz nāu en lēkērē kulē ā.vēnt || *ook knap mak = flink warm, heet*
69. dā vēntjē lōpt opē blō.tē bē.nē || *nooit voeten*
70. di kān di is nōgal gēbōrstē o.āk (*stijgende toon*)
71. īg wāu datē pōst mā.r wī.r em brī.f brōXt
72. īg hēt nōgal pē.in āmēhart
73. īkēn mēti dīwūrsdrāivērs nī.t umgā.n
74. nā. sXōftē.it wōr en andēr pā.rt vō.r dē kār gēzēt
75. īg hēt en bē.tjē kō.rs en dat is al van vānōXēt of
76. dē zō.n van dē kō.nīj hēpō.āk m dī.nst Xēwē.ist
77. wē.tjē wā.r hī.r en wā.gēma.kēr wō.nt - em pā.īlēmbo.ēX
78. di. rō.ēs di hēi flījkē dō.rēs
79. īg gēlō.ēf dēr gr.ēn snōrs fān
80. dat kīmtjē wās al dō.ēt fō.ērdāt et Xēdō.ēpt wīr
81. di mān zēn o.rē di lō.ēpēnōXāl - zēn o.ēgē
82. dat mē.īfī vānēm is nā.ēt dēm um brā.mē tē

- zu.kə || ət dœ.m = *de duinen, het bos (omdat het bos in de buurt „Staalduin” heet, een groot duinbos)* ||
83. dər ɪzən trɪ.ɾ. ɔɛt ɔi ladər
84. hæi zətənɔχal əŋ gro.ətə munt ɔ.p
85. zə hɛbənɔχal na.ɾdɛ sɛntjɛs gɛzɔχt
86. ɪgɛp so.ən dro.ɾ.gɛmunt ɪg ɛp dɔrst
87. ɑzə nau di wɛg lo.əpt dat lo.əpt nit na.ɾdər -
mɛti bɔχt dat lo.əpt um
88. ɪkɛp fo.r dat klæ.inə mæ.ifi ɛn trumɛltjɛ
gɛkɔχt
89. dɛmbɔk ɪsχɛstɑrɛvə dɔ.rdati əŋ gro.ətə stɪg
bro.ət ɪŋgɛslɪkt hæ.it
90. zɛn vɛ.ɾ.ʃi was kɔrt ma.ɾr gu.t
91. jɔ la.tɛmɛ an dɛ andərə kant vandəwɛχt undər
ɛt lumər of ɛ.itɛzɪn ɪsɛt bɛstə || jɛ sχæ.insɛl =
schaduw op straat of schutting
92. ɛn ja.gɛr mɔt χut kɛnə sχi.tɛ
93. wɪljɛdɛrɛs ɛfɛ na. mɛ hu.t zʊkə (*met stijgende
toon naar 't eind*)
94. ɪg wɛ.ɾt nit wa.ɾr ɪkɛm zu.kə mɔt
95. əŋ ka.uwɛ kɛldər ɪs χut fo.ər bɪr
96. ɪg mɔs ɔsɛblu.t drɪŋkə um an tɛ starəkə
97. ɪg mɔt ɛ.rst sɪ.n dat ɪkɛt fu.ɾ ɪndɛ stal kræg ||
krɛ.ɾjɛ - dɛbu.ʃ = *de koeienstal* ||
98. mɛm bru.ɾ di was nɔgal mu.
99. dɛ mɛlɛgbu.ɾ di hæit ɛn ho.əp tɛ du.n
100. di ka.ɾrɛmɛlɛk ɪznɔgal dan ɛn zy.ɾ - sty.ɾt ɛm
trɔχ
101. wɛ za.uwɛ di pat m ɛn y.ɾ vɔl kɛnə ma.ɾkə ||
bɪ.tɛpɛt - dɛn a.ɾrdapɛlɛhoɛp
102. dər valt nɪks o.vɛr ɛm tɛ zɛ.gɛ (= *er valt niets
op hem aan te merken*) - ɛn sɛky.ɾ vɛntjɛ - ɛn
sɛky.ɾ wɛ.rɛki
103. ɛtɪsɛldɛ asti tɛla.t kumt
104. m ɪtal.ɾ.lɪjɛ bɛnɛ nɔgal wat bɛrɛgɛ di vy.ɾ
spy.gɛ - spa.ugɛ = *spuwen op straat - bra.ɾ.kɛ =
overgeven*
105. dɑrɛfjɛ.i da.ɾ ɔp tɛ da.uwɛ of dɑrɛvi = *durf je*
106. m na.ɾ.ltwɛ.ɪk hɛbɛ zɛn stak vandɛ brɛgɛva.ɾrɛ
- m na.ɾ.lɛk (= *in Naaldwijk, oudere vorm*) -
ɔp na.ɾ.lɛk (*meer dan m na.ɾ.lɛk*) - m of ɔp
munstər - ɔp dɛn hu.k (= *in de Hoek v. Holland*)
- ɔp wa.ɾ.tɛrɪŋ - m (ma.ɾ.)slɛis - m vla.ɾ.ɾɪŋ (*ver-
schil tussen steden en naburige dorpen*)
107. jɛ mɔtuns fɔ.lɛtjɛ ɛs kumɛ kɪkə
108. hæ.i ɪs mɛtɛn dɪkɛ pɔrtɛmɛnɛ.ɾ van rɔtɛrdam
gɛkumɛ || mɛm bɔ.ɾ.ʃi
109. dat ɪzɛm bɔ.kɛ (ha.utɛ) dɔ.r
110. ɛn vra.u di gɛtra.ɪtɪs di mɔtχut kɛnə nɔ.ɛjɛ
111. ɪkɛpɛn.bɛ.tjɛ gras gɛzɔ.ɛjt ma.ɾr ɛt ʃɑ.t was
nit bɛ.st
112. di bɪrbrɑ.uwɛrdi zɛ.it dat ɛt nɔχ ɛm bɛ.tjɛ
tɛdy.ɾ ɪs um ɛn hɛ.ɾ.ʃɛ tɛ ga.n ba.uwɛ
113. bakɛ - ɪg bakt - jɛi - hæi - bakti - wɛi bakɛ -
ɪg baktɛ - jɛi - hæi - wɛi - wɛi hɛbɛ gɛbakɛ
114. bɪ.jɛ - ɪg bɪj - jɛ.i bɪ.t - hæi - wɛi bɪ.jɛ - bɪ.jɛwɛ
- ɪg bo.ɛj - ɪg hɛp χɛbo.ɛjɛ - hɛbɛ zɛ o.ɛk wat
χɛbo.ɛjɛ
115. tɪs əŋ klæin sr'ga.ɾ.rɛtjɛ mar ɛn fɛ.in sr'ga.ɾ.rɛtjɛ
116. jɛ kɛn ɔptɛ mart o.ɛk ɛ.jɛrɛ krɛ.ɪgɛ
117. hæi hæ.i gɛzɛ.it datɪ wɛl umɛ zɛl dɛŋkɛ
118. dadɪnsmæ.ifi zɛ.ɾ datɪ gɛlɪk hat
119. dər wa.ɾrɛ ɛn stɪk ɔfɛ.ɪf prɛ.ɪzɛ
120. undər di.n ɛ.ɪkɛbo.ɛm dər lɛgɛ vɔ.l a.ɾ.kɛrs
(*a.ɾ.kɛrs is wel ouderwets ; de tegenw. jeugd zegt
meest ɛ.ɾ.kɛls of ɛ.ɪkɛrs*)
121. twa.ɾ.tɛr dat ɪs ɪŋgɛvɛ.ɾr andɛ ko.ɛk - tɛsl wɛl
ga.uw ko.ɛkɛ
122. ɛt ho.j ɪs nɔχrun - tɪs nɔχ ma.ɾr pas gɛmɔ.ɛjt
(*hooi is niet groen*).
123. mɔ.ɛjɛnɛ.ʃɛ ma.ɾ.kɛzɛ van do.ɛrɛvanɛnɛ.ɾ -
do.ɛr ɪs neutr.
124. da bo.ɛmpi da zɛl da.ɾr ni bɛst gru.jɛ
125. dɛ bɑrɛgɛmɛ.ɾstɛr hɛp bɛstɛ wɛ.in ho.ɛr
126. dat a.uwɛ hɛ.ɾs ɪz ɔfχɛbrɔ.nt
127. dɛ mɛlɛk spɛ.t ɛ.ɾt ɛt ɛldɛr van dɛ ku
128. dɛ kɔstɛr di lɛ.ɾt fo.ɛr kɛ.rɛgdi.nst - əŋ krɛ.ɾs
- twe.ɾ krɛ.ɾsɛ - *diminutief krɛ.ɾsɪs*
129. dɛ grɛ.ɾpɛ (*of, nog algemener*) dɛ pri.mɛ vandɛ
krɛrwa.ɾ.gɛ di bɛ.ɪgɛ undər dɛ vɾɔχt
130. dɛ twe.ɾ dɛ.ɾsɛrs di kwamɛ na.ɾ. bɛ.ɾ.tɛ
131. zɛ hɛbɛnɛm bunt ɛmbla.uw gɛslu.gɛ
132. dɛ ʃy. ɪs nɔgaldan || fla.uw = *te weinig gezouten*
133. dɛ snɪ.w di læi nɔgal dɪk
134. ɛt ɪzɛn'ɛ.wɛgɛit χɛlɛ.ɾjɛ dagjɛ gɛzi.n hɛp ho.ɛr
135. dɛ hu.k dat wɔrt na.u ɛn hɛ.lɛ ni.uwɛ pla.ɾs
o.ɛk (= *niet?*)
136. du.n - ɪg du.wɛt - jɛ.i du.tɛt - hæ.i - wɛi dunɛt
- jɔli - zɛi - ɪg dɛ.jɛt - jɛ.i - hæ.i - wɛi dɛ.jɛnɛt
(*oud da.ɾ.jɛnɛt*) - jɔli of jɔ.ɾ.li - zɛi - dɛ.jɪg dat -
dɛ.ɔi ɛt ma.ɾr of da.ɾ.jdɪɛt ma.ɾr (*ouderw.*)
dɛ.jɛzɛtma.ɾr
137. do.ɛpɛ - do.ɛpɾɛk - do.ɛpɪnt - dɛ soldɑ.tɛ
138. dɔrsɛ - hæ.i dɔrst of ɪzant dɔrsɛ - hæi hæit
χɛdɔrsɛ - *imperf. niet gebr.*
139. bɪndɛ - ɪg bɪnt of bɪ - jɛi bɪ(t) - hæi - wɛi
bɪnɛ (*oud*) of bɪndɛ - bɪnti - ɪg hɛp χɛbundɛ
140. dɛ ru. (= *3,74 m²*) - ɛt bɑndɛr (= *600 roe*) -
ɛn ma.rɛgɛ (= *700 roe*) - ɛn hunt (= *100 roe*)
141. ɛt slɛ.ɾ.ʃɛ wa.ɾ.tɛr - dɛ'gɛ.ɾslɔ.t - ɛt auwɛ vlu.t
142. 1. hɛkɛ - 2. ɛ.ɾ.ɛn - 3. bɑtɛr (*zeer oud*) of bo.ɛtɛr -
4. bo.gɛrtjɛ - 7. vɛrkɔχt - 9. kro.ɛtɛ of kro.ɛtjɛs -
10. o.ɛgst - 11. umɛrs - 12. pɛpɪ.ɾ - 13. pɪŋk -
14. bɪgɛs (= *biggen*) - 15. zɔ.ɾ.χ - 16. ram -
17. gɑntɛr - 18. la.ɾ.j - 19. wa.ɾrsχɑ.uwt di juŋɛ
ɛs - 20. gɛ.rst - 22. dɔχt - 23. hi.l (*uitgestorven
maar vroeger gebr. ɾ ha.k*) - 24. ha.ɾsɛs - 25.
ho.ɛnɪŋ - 26. mɔs - 27. wɛ magɛ - 28. mo.lɛ -
29. rɔt - 30. wɑrɛm - 31. sχu.ɾ - 32. tɛ.ɾjɛ -
33. sχɪlɛ

Naam van de plaats in haar eigen dialect : sχra.ɾ.vɛ'zant

De inwoners heten sχra.ɾ.vɛ'zandɛrs.

Hun bijnaam is : brɛ.ɾjɛdɾɛpɛrs ; het dorp : brɛ.ɾt of brɛ.jɛ'dɾɛp

Het aantal inwoners was bij de volkstelling van 1947 : 7.683, bij die van 1960 : 9.721.

Voor taaltoestand en zegslieden zie blz. 177.